

传世经典  
必读文库

# 小公主

XIAOGONGZHU



凤凰出版传媒集团 江苏少年儿童出版社



传世经典  
必读文库

# 小公主

XIAOGONGZHU



原著 [英] 弗朗西斯·霍奇森·伯内特  
编译 华明玥 林铭子

图书在版编目(CIP)数据

小公主 / (英) 伯内特 (Burnett, F.H.) 著 ; 华明  
玥, 林铭子编译. — 南京 : 江苏少年儿童出版社,  
2011.1

(传世经典必读文库)

ISBN 978-7-5346-5399-5

I. ①小… II. ①伯… ②华… ③林… III. ①儿童文  
学—长篇小说—美国—近代—缩写本 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第236081号

书 名 少年版传世经典必读文库  
——小公主

出版发行 凤凰出版传媒集团(南京市湖南路1号 210009)  
江苏少年儿童出版社(南京市湖南路1号 210009)

苏少网址 <http://www.sushao.com>

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷 常熟华通印刷有限公司

(常熟市虞山高新园阳光大道28号 215557)

开 本 890×1240 毫米 1/32

印 张 8

版 次 2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5346-5399-5

定 价 15.00 元

(图书如有印装错误请向出版社出版科调换)

## 前言

《小公主》是一部经典的儿童文学作品，写于19世纪后期的英国。小主人公萨拉·克鲁的母亲早逝，父亲是英国驻印度军官，她一向被父母视为掌上明珠。萨拉·克鲁七岁那年，被爸爸送到英国伦敦的一所寄宿制女子学校读书。由于家境富裕，她被势利的明琪校长当做了学校的“摇钱树”，同时，也享尽优裕的物质条件，成为集万千宠爱于一身的“小公主”。

在命运的顶峰，萨拉个性中纯真善良的一面如钻石一样闪闪发光，她不仅热衷看书学习，善于思考问题，还乐于助人，嫉恶如仇。对于伪善势利又专横跋扈的明琪小姐，她从不阿谀奉承，始终保持着不卑不亢的态度；对自以为是、经常欺负小同学的拉维尼娅，她敢于随时站出来打抱不平；对笨笨的伊曼佳、幼稚任性的乐蒂和生活在底层的小女仆贝基，她却表现出巨大的同情，她一直尽自己的能力给她们带来欢笑和快乐，帮助她们建立必要的自信，给予她们温柔的呵护。

然而，就在萨拉站在荣誉的顶峰，变成人人称美的“小公主”时，她父亲在投资钻石矿破产后不幸患热带疟疾去世了，



萨拉一下子变成了一个一贫如洗的孤儿，明琪小姐见她身上已榨不出油水，立刻翻脸将她赶到阁楼去住，并让她当厨娘的使唤女仆，整天被呼来喝去地干一些粗重的体力活儿，另外还要饿着肚子给小同学上法语辅导课。“小公主”的那些华丽的服饰都被明琪小姐收走了，萨拉不得不穿着破烂不堪的衣裙奔走在命运的凄风苦雨中，在最冷最饿的时候，萨拉也感到过空前的孤独和无助，但一想到公主不应该被轻易击倒，一想到“做一个衣着光鲜的公主当然容易，可在不为人知的时候，在很落魄很贫穷的时候，依旧保持一颗公主的心，这不是一种更大的成功吗”，她就恢复了生活的勇气。

乐观的心态和超凡的想象力帮助萨拉度过了最灰暗的时光。几年后，一个偶然的机，萨拉所在阁楼的隔壁搬来了一位印度绅士，出于同情，他想方设法帮助萨拉，使她的生活得到改善；巧合的是，这位印度绅士正是萨拉父亲当年投资钻石矿时的合作伙伴，在萨拉父亲去世后，他们投资的钻石矿又重获生机，拥有的巨大财富使印度绅士非常不安：这里面有一半财富是属于那个失踪的小女孩萨拉·克鲁的。经过漫长的寻找，他们找到了萨拉，使之又成为一位幸福的“小公主”。

这个“灰姑娘”式的传奇故事一经出版即引发了极大的轰动，相继被译成多国文字在世界上广为传播，而且一版再版，成为各国小朋友的励志故事。小说发表后，还相继被改编成话剧和电影，并历演不衰。1939年，由好莱坞著名童星秀兰·邓波儿主演的同名电影，更是风靡全球，让这个从不向命运低头的纯真善良的小主人公形象，更为深入人心。

## 作者简介

弗朗西斯·霍奇森·伯内特(1849~1924),是英国家喻户晓的儿童文学作家,她出生在英国曼彻斯特一个五金工厂主的家庭,1853年,伯内特才四岁的时候,她父亲就病逝了,五金厂由母亲继续经营,直到工厂倒闭,全家人的生活陷入困顿中,1865年,伯内特全家移民美国田纳西州,由于家庭经济条件不好,为了贴补家用,素有文学天赋的伯内特在她十八岁时就开始在杂志上发表故事,后来专职从事文学写作。她的第一本畅销书是她二十八岁时出版的《劳瑞家的那闺女》,取材于幼年时她在英国煤矿的所见所闻。

伯内特一生结过两次婚,伯内特是她的第一个丈夫的姓。少女时代的穷苦生活以及曲折的生活经历,使她对家境贫寒、幼年丧父等不幸有着切身的体会,对生活在英国社会底层的人们有着更深的了解和更多的同情,这些生活积累都融入了她的小说创作中,特别是助她一举成名的儿童文学作品的创作中。1886年,她发表了《小爵爷》,写一个美国小男孩方特罗伊历经曲折成为英国伯爵继承人的故事。“方特罗伊”竟



因此成为英文词典中收录的词汇,特指“过分盛装打扮的小孩”。这本书让伯内特成为当时最畅销、最富有的流行作家之一。《小爵爷》这本书和1905年发表的《小公主》都曾改编成话剧,在儿童剧场成为长演不衰的热门剧目。伯内特从小喜欢植物,离婚后更倾心投入园艺,1909年,她在纽约长岛布置自己家的花园时,突发灵感,构思出《秘密花园》一书的主要情节。这部小说初版于1911年,在她的祖国和第二故乡都很畅销,被评论家称为:“让所有的父母找到了通往子女心灵花园的秘密小径。”

这三部儿童文学作品取得了巨大的成功,很多片段入选英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰等英语国家的中小学课本,世界各国出过数十种彩色插图版本,并被改编成电影和电视剧,一个多世纪以来,一直是英美家庭为陶冶子女情操必购的文学读物。连美国国务卿希拉里·克林顿也承认,伯内特的《小公主》对少女时代的她影响至为深远,“在此之前,从来没有提醒过我们,没有美艳的容貌和显赫的家世,你也可以是一位公主。”

可见,伯内特是用她的智慧,为成长中容易失望和沮丧的孩子们,熬制了一锅又一锅浓浓的“心灵鸡汤”。



# 目 录

|      |               |     |
|------|---------------|-----|
| 第一章  | 萨拉·····       | 1   |
| 第二章  | 法语课·····      | 13  |
| 第三章  | 伊曼佳·····      | 20  |
| 第四章  | 乐蒂·····       | 30  |
| 第五章  | 贝基·····       | 42  |
| 第六章  | 钻石矿·····      | 55  |
| 第七章  | 还是钻石矿·····    | 71  |
| 第八章  | 在阁楼里·····     | 99  |
| 第九章  | 梅尔基戴得·····    | 110 |
| 第十章  | 从印度来的先生·····  | 123 |
| 第十一章 | 拉姆·达斯·····    | 136 |
| 第十二章 | 在墙的另一侧·····   | 147 |
| 第十三章 | 一个小乞丐·····    | 157 |
| 第十四章 | 梅尔基戴得的见闻····· | 168 |
| 第十五章 | 魔法·····       | 174 |



|      |              |     |
|------|--------------|-----|
| 第十六章 | 来访者·····     | 200 |
| 第十七章 | 她就是那个孩子····· | 218 |
| 第十八章 | 公主归来·····    | 227 |
| 第十九章 | 安 妮·····     | 240 |

附录：

|              |     |
|--------------|-----|
| 《小公主》导读····· | 246 |
|--------------|-----|



## 第一章 萨 拉

一个阴冷灰暗的冬日，伦敦街头照例弥漫着浓浓的大雾，街灯和橱窗在灯光的照射下闪出雾蒙蒙的光亮，一辆出租马车被浓雾包裹着缓缓驶过一条大街。车上坐着一个神情有些特别的女孩儿，她紧紧地依偎着身旁的父亲，两只大眼睛凝视着车窗外的景物，一副若有所思的表情。

任何人都无法想象，像她这样年纪的小女孩儿，脸上会出现如此早熟的沉思表情——萨拉·克鲁刚刚七岁。小小年纪的她，总在思考着一些与她的年龄不相称的问题，甚至思考着大人们才会考虑的事情，揣摩着大人们的内心世界，她觉得自己的年龄已经很大了。

此时此刻，这对父女刚刚结束了从孟买出发的长途旅行，他们是乘一艘大船来的。在那艘大船上，黝黑的印度水手们忙碌而沉默，在炎热的甲板上，孩子们尽情地玩耍着。一些年轻的军官夫人，总是逗她说话，然后被她天真而老成的回答逗得哈哈大笑。

从赤日炎炎的印度来到清冷忧郁的伦敦，这反差在小姑

娘眼中太大了。在浓雾中，伦敦老城的白天，也跟夜晚一样昏暗。萨拉·克鲁忍不住朝父亲靠得更紧些。

“爸爸，”她压低声音小心翼翼地说，“这就是‘那个地方’吗？”

“是的，萨拉，我的孩子，是这里，我们终于到了。”虽然萨拉只有七岁，但她听得出来，父亲说这话时的语调有些悲伤。

萨拉总是把她即将就读的学校称作“那个地方”，很久以前，父亲就开始着手准备她去“那个地方”过寄宿生活了。萨拉出生时母亲就难产死了，因此她那富有、英俊的父亲是她在世上唯一的亲人，从来对她宠爱有加。他们父女俩总是在一起玩耍，时刻在一起，从未分离过。她一直住在一栋带游廊的宽敞平房里，习惯了众多的仆人对她行额手礼，称她为“亲爱的小姐”。她有许多玩具和宠物，还有一个对她百依百顺的奶妈。仆人们议论说，老爷很富有，将来小姐也会很富有，不过在萨拉单纯的小心灵中，“富有”这个词，也并不意味着她能 and 父亲、奶妈朝夕相处而已。

在她幼小的心灵里，有一件事情让她始终放不下心来，那就是有一天她将会被送到“那个地方”去。印度的气候炎热潮湿，很不适合小孩子生活，因此富裕家庭都流行把孩子送到欧洲去读书，通常，是被送到英国。她看到过年长些的小伙伴被送走，也听到过他们的父母谈论儿女在英国寄宿学校的生活。她知道她也终将被送走，虽然，乘坐大邮轮航海和那个新国家的故事让她神往，但一想到从此不能再与父亲待在一起，她就会很难过。

“你不能和我一块儿去‘那个地方’吗，爸爸？”她五岁的时候曾很天真地问过父亲，“你不能也去上学吗？我会帮你做功课的。”

父亲一听，眼圈差点儿红了，他只有答非所问地安慰女儿，“你不会在那里待很久的，萨拉。而且，别担心，你会住在一栋漂亮的房子里，那里有很多和你差不多大的小女孩儿，你会有很多玩伴，一点儿也不会觉得冷清。我会给你寄去很多很多的书，你也会很快长大。用不了多久，你就会变得又高大又聪明，能回来照顾爸爸了。”

萨拉出了一口长气，放下了一半心。她一直向往着读父亲的书，和父亲一起骑马，在父亲举行宴会时可以坐在女主人席上，与贵宾们和父亲聊天……假如只有去“那个地方”才能长本事，才能实现这一切的话，那她很乐意去。

“好吧，爸爸，”她柔声说，“既然已经走到这一步了，我也只好听天由命了。”

听到女儿说出这么老成的话来，克鲁上尉笑了，不过这笑容里满含着心疼和苦涩，他低下头来吻了吻女儿的头发，心中叹息：古怪和有趣的小萨拉早已成为他生命中最重要的一部分，然而，他将“不得不”把她留在这儿了。他将只身返回印度，而她将孤孤单单，每天回家，再也别指望那个穿着白色衣裙的小小身影，欢快地扑上来迎接他了。想到这里，克鲁上尉忍不住感伤地搂紧小萨拉。这时，马车辚辚驶入了一个宽阔而阴沉的广场，耸立在广场上的那座高大砖房，就是他们的目的地。铅灰色的砖房大门上，嵌了一块铜牌，上面刻着几个黑

色的大字：“明琪优等女子学校。”

“我们到了，萨拉。”克鲁上尉尽量用轻松愉快的口气说。他把萨拉从出租马车里抱下来，牵着她的手登上台阶，按响了门铃。

萨拉仔细打量着这栋房子，不知为什么，她觉得房子虽然看上去很体面，里面摆放的家具也很贵重，但每一样东西给人的感觉却十分粗鄙，就连那些扶手椅子看上去也硬邦邦的，就像老小姐们不近人情的骨架子。大厅里的每样东西看上去都那么冰冷、了无人情味，甚至连高高的座钟上满月形的红表盘，也那么刺眼和造作。

萨拉和她的父亲被领入会客厅，会客厅铺着方格子图案的地毯，就像是黑白分明的棋盘，椅子也方方正正地硌人的屁股。

萨拉在一把硬邦邦的红木椅子上坐下来，朝四周迅速打量了一眼。

“我不喜欢这里，爸爸。”萨拉直截了当地说，“我敢说，就算是最英勇的士兵，也不是心甘情愿上战场的。”

克鲁上尉怔了一小会儿，才明白萨拉的意思；小姑娘是在说，这倒霉的房子阴沉冷酷，就像战场一样，而送来培训的女孩子们就像押上战场的士兵。萨拉是其中最勇敢的一个，可她也不愿意来。克鲁上尉被这句貌似“奇谈怪论”的话逗笑了，笑了一小会儿，克鲁上尉好像想到了什么，一把将萨拉搂在怀里，亲吻着，泪水渐渐涌上了他的双眼。

正这时，校长明琪小姐走进了会客厅。萨拉见到她的



第一眼就觉得，明琪小姐就像她的这栋房子一样，高大而阴沉，体面而粗鄙。她的眼睛大大的，眼神却冷漠而呆滞；脸上堆满了一个势利服务生对有钱顾客才有的夸张笑容。她听人说，那个富有的年轻军人把他的独生女儿带来了，立刻出来迎接。她早就从推荐人梅瑞狄斯女士那里打听到克鲁上尉慷慨有加，从不吝于在女儿身上花钱。

“能有机会照看这样一个既漂亮又有前途的孩子，是我莫大的荣幸，克鲁上尉。”明琪小姐一边说着，一边把萨拉的手放在掌心，不停地抚摸着，“梅瑞狄斯女士早已告诉过我，这孩子聪明过人。一个聪明的孩子对我们这样的学校来说，是一件难得的珍宝。”

萨拉抬起头来，眼睛紧紧地盯着明琪小姐夸张造作的表情。与之前一样，她的脑中又冒出了一些怪念头。

“她为什么说我是个漂亮的孩子？”萨拉心想，“这个女人一见面就在撒谎，她到底想干什么？我一点儿也不漂亮，要说漂亮，格兰基上校的小女儿伊莎贝尔才漂亮呢，她红扑扑的脸蛋，长着漂亮的小酒窝，长头发金黄金黄的，就像洋娃娃一样。而我的头发又短又黑，眼睛也是绿色的，与所有我见过的孩子比，我是最难看的，这个女人为什么要撒谎？”

萨拉在外貌方面是过于自卑了，虽然，她长得一点儿也不像伊莎贝尔·格兰基，但她是另一种模样的美，她身材瘦高，动作灵活，长着一张精致迷人的小脸。她的头发又黑又密，发梢带点卷曲。她还有一双有神的大眼睛，尽管眼珠的颜色是灰绿色的，但看上去却格外聪慧。萨拉对明琪小姐的恭维充

满疑惑：“我和明琪小姐长得一样丑，可她为什么要夸我漂亮呢？”

等萨拉对明琪小姐有了足够的了解后，她就发现，明琪小姐对每位把孩子送到学校来的富有父母都说着同样的话。

萨拉紧挨着父亲站着，认真地听父亲和明琪小姐交谈。她从他们的交谈中得知，自己之所以被送到这所学校来，是因为梅瑞狄斯女士的两个女儿都曾在这所学校就读，而克鲁上尉对梅瑞狄斯女士有关孩子教育方面的经验又是言听计从的。根据父亲与明琪小姐商议的结果，萨拉将成为这所学校的“特别寄宿生”，将享有比一般寄宿生更优越的生活学习条件，她将一个人拥有一间漂亮卧室，一匹小马和一辆出行马车，还有一个女仆来照顾小姑娘的日常起居，这份活儿在印度，本是她的奶妈做的。

“对她的学习，我一点儿也不担心，”克鲁上尉轻快地笑着说，他抓起萨拉的手慈爱地拍了拍，“问题是不要让她一下子学得太多了。她一坐下来，就会把小鼻子扎进书堆里。她哪是在读书，简直是在啃书，那样子简直像一只饥饿的小狼。她已经认识很多字词，阅读起来毫无困难，她老是想读成年人的书，那些又厚又沉的大部头。无论是历史、传记还是诗歌，她都读得津津有味，如饥似渴。明琪小姐，要是她读书的时间太长了，拜托你把她从书堆里拖走吧，让她去骑那匹小马，或者出去买个新的洋娃娃。像她这种年纪的小女孩儿，应该多跟洋娃娃玩一玩。”

“爸爸，”萨拉忍不住插话了，“瞧你说的，要是我每过几天



就出去买一个新的洋娃娃的话，我的洋娃娃就会多得喜欢不过来了。洋娃娃应该用来做知心朋友的，艾米莉就是我理想中的知心朋友。”

“艾米莉是谁？”明琪小姐奇怪地问道。

“说给明琪小姐听。”克鲁上尉微笑着说。

回答问题时，萨拉灰绿色的眼睛显得柔和又庄重：“她就是个洋娃娃，我现在还没有得到她。我爸爸会给我买的，我们一会儿就出去买。我已经给她起好了名字，叫艾米莉。等爸爸离开这里后，她就是我的知心朋友。一有空，我就跟她说悄悄话。”

明琪小姐脸上堆起了十分讨好的笑容。

“多有创意的想法！多可爱的小家伙！”她说。

“是啊，她很讨人喜欢的。”克鲁上尉很为自己的独生女自豪，“拜托，替我好好照顾她，明琪小姐。”

萨拉和父亲一起在旅馆住了几天。事实上，在克鲁上尉乘船返回印度之前，萨拉一直待在父亲身边。他们一起出门，逛了很多大商店，买了很多东西。说实在的，他们买的东西太多了，大大超出了萨拉的 need。很可能，克鲁上尉是在用购买弥补萨拉——他对萨拉从小没有母亲，而今又将远离父亲怀有很深的歉疚，尽量满足孩子的需要，似乎可以弥补这种歉疚。他们挑选了一些对七岁的孩子来说过于华丽的服装，其中，有用昂贵的毛皮镶边的丝绒连衣裙，有带蕾丝花边的套裙和绣花连衣裙，有插着柔软的鸵鸟羽毛的帽子，还有小貂皮大衣和暖手筒。手套、手绢和丝袜更是一盒盒地购买。他们的



